

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.61>

Барышникова Елена Николаевна, Саидов Зайнулараб Забуриддинович

Актуальные принципы и критерии отбора художественного текста при работе с таджикскими учащимися

Статья посвящена вопросам отбора художественных текстов русской литературы для преподавания русского языка в таджикской школе. Авторы изучают принципы и критерии отбора художественных текстов в соответствии с уровнем языкового развития учащихся, способы их адаптации, возможности практического применения при работе с таджикскими школьниками. Художественный текст рассматривается как речевая единица, формирующая межкультурную, коммуникативную, когнитивную, страноведческую компетенции и реализующая принцип коммуникативного обучения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/3/61.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 3. С. 295-299. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Методика преподавания языка

Language Teaching Techniques

УДК 37.02

Дата поступления рукописи: 23.01.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.61>

Статья посвящена вопросам отбора художественных текстов русской литературы для преподавания русского языка в таджикской школе. Авторы изучают принципы и критерии отбора художественных текстов в соответствии с уровнем языкового развития учащихся, способы их адаптации, возможности практического применения при работе с таджикскими школьниками. Художественный текст рассматривается как речевая единица, формирующая межкультурную, коммуникативную, когнитивную, страноведческую компетенции и реализующая принцип коммуникативного обучения.

Ключевые слова и фразы: русский язык; русская литература; русский язык как иностранный; межкультурная коммуникация; художественный текст; метод отбора текста; таджикская школа.

Барышникова Елена Николаевна, к. филол. н., доцент

Саидов Зайнулараб Забуридинович

Российский университет дружбы народов, г. Москва

ent5753@mail.ru; zaynularab@bk.ru

Актуальные принципы и критерии отбора художественного текста при работе с таджикскими учащимися

В нашей статье рассматриваются особенности представления русской литературы на уроках русского языка в Таджикистане. Уровни языкового развития учащихся связаны с разными акцентами в обучении русскому языку, в связи с чем для каждого уровня важно выделить свои принципы и критерии.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью иметь современные методические разработки в области использования художественных текстов с учетом специально разработанных принципов и критериев для таджикской аудитории как имеющей свою специфику. Важнейшая современная проблема Таджикистана – разрыв лингводидактической теории и обучающей практики, эта проблема нуждается в своевременном решении с позиций качественного обучения русскому языку. Безусловно, достаточное и полное использование лингводидактического потенциала художественных текстов на занятиях по русскому языку в Таджикистане позволит максимально раскрыть потенциал русского языка в процессе освоения учащимися, обеспечит их положительную мотивацию в обучении, а также будет способствовать налаживанию связей между русским и таджикским народами. Рассмотрение актуальных принципов и критериев отбора художественного текста при работе с таджикскими учащимися в соответствии с уровнем их языкового развития позволяет разработать базу для теоретического осмысления данной проблемы и практической организации уроков русского языка.

Цель исследования – рассмотреть актуальные принципы и критерии отбора художественного текста при работе с таджикскими учащимися.

Задачи:

1. Рассмотреть критерии отбора художественного текста.
2. Описать характер адаптации художественного текста на уроках русского языка в Таджикистане.
3. Рассмотреть значимость различных качеств литературного произведения с позиции отбора текстов на уроках русского языка в Таджикистане.
4. Разработать критерии и принципы отбора художественных текстов в таджикской школе в соответствии с уровнем языкового развития учащихся.

Научная новизна данной работы заключается в исследовании актуальных принципов и критериев отбора художественного текста русской литературы на уроках русского языка в Таджикистане с позиции художественного текста как важнейшего дидактического средства; представлены возможности практического применения материала в таджикской школе. В статье систематизированы принципы и критерии отбора художественного текста при работе с таджикскими учащимися в соответствии с уровнем их языкового развития.

Вопросы отбора текстов художественной литературы для работы с иноязычной аудиторией имеют длительную историю, их разрабатывали с различных позиций. Так, А. Н. Васильева и Т. И. Пабауская заложили основы анализа языка художественных произведений для преподавания РКИ, М. И. Гореликова обосновала методические принципы лингвостилистического анализа художественных произведений, вопросами использования художественных текстов занимались такие исследователи, как Е. М. Верещагин, В. Г. Костомарова, Е. Л. Кудрявцева, С. К. Милославская и др. Т. Е. Печерица выделяет особенности художественного текста для отбора на занятиях по РКИ, Н. В. Кулибина исследовала вопросы адаптации художественных текстов для работы с иностранными студентами, отмечая основные современные тенденции в этом вопросе.

Для понимания особенностей художественного текста и методики отбора текстов в специальных целях обратимся к критериям отбора и характеру адаптации художественного текста в процессе знакомства учащихся с русской литературой на уроках русского языка в Таджикистане.

Существуют определённые критерии отбора и особенности адаптации литературных текстов для преподавания русского языка как иностранного.

В иностранной аудитории использование художественных текстов имеет свою специфику, они безусловно ценны для обучения. Чем же так важен художественный текст и какие критерии отбора существуют?

З. А. Шамзи отмечает: «Лингвокультурологический принцип утверждает ценность художественного текста как страноведческого материала. Он исходит из того, что русские художественные тексты, являясь хранителями информации о русской истории и культуре, позволяют... учащимся лучше понять изучаемый язык и его носителей, способствуют повышению языковой культуры и толерантности, а также повышают познавательную мотивацию в обучении» [12, с. 15-16].

Еще один важнейший аспект художественного текста с позиции его использования в обучении русскому языку как иностранному в Таджикистане – его педагогическая ценность. Педагогическая ценность обусловлена коммуникативными, когнитивными, информативными характеристиками, а также воспитательным потенциалом художественного текста; все данные характеристики должны с позиции аспектов преподавания быть актуальными для современной практики работы с таджикскими учащимися.

Рассматривая работы по обучению русскому языку в условиях Таджикистана, необходимо опираться на специфику местных социолингвистических и дидактических проблем.

Русский язык в Таджикистане является иностранным, в связи с этим все особенности его преподавания с этих позиций будут актуальными, и их необходимо учитывать. Лингводидактика берет во внимание все аспекты существования языков – ментальные проявления, мотивационные установки, социолингвистические условия функционирования [6].

Важнейшая современная проблема Таджикистана – разрыв лингводидактической теории и обучающей практики, эта проблема нуждается в своевременном решении с позиций качественного обучения русскому языку. До сих пор часто наблюдается противоречие в социолингвистических аспектах преподавания русского языка в Таджикистане, которое выражается в осознании необходимости владения русским языком на различных уровнях (трудовая миграция, обучение молодежи в вузах России, получение профессионального образования и т.д.), с одной стороны, и в недостаточном количестве часов, выделяемых для изучения русского языка, в недостаточной проработке учебных планов в этой области – с другой [4].

Официально в Таджикистане статус русского языка достаточно высок как языка межнационального общения, однако в обиходе и в образовательной системе русский язык пребывает на положении языка иностранного, русской речевой среды практически нет. Система обучения также вызывает сложности: зачастую учителю приходится преподавать русский язык в классах, где около сорока детей, что недопустимо и нарушает основы обучения иностранному языку [3].

Своевременная и скрупулезная лингвометодическая интерпретация художественных текстов позволяет не просто выявить их лингводидактический и лингвокультурологический потенциал для дальнейшего обучения, что важно в работе с учащимися, но и рассматривать тексты с позиции разрешения задач по формированию специальных компетенций таджикских учащихся – речевой и социокультурной.

Демонстрация на базе специально отобранных художественных текстов на русском языке различных способов выражения значений и смыслов позволит учащимся перейти на новые уровни знания русского языка, российской ментальности, приобщения к культурным основам России. Художественный текст должен обладать такими возможностями на следующих уровнях:

- фонетическом;
- лексическом;
- грамматическом;
- стилистическом.

Преподавание требует своевременной работы с обучающимися, и одним из направлений работы педагога в области подбора художественных текстов для занятий можно назвать формирование мотивации обучающихся. Такое воздействие всегда должно носить положительный характер.

В соответствии с целями обучения художественные тексты используются с позиции объекта анализа, и этот анализ может носить характер:

- филологического;
- лингвистического;

- комплексного;
- стилистического;
- лингвострановедческого.

Каждое направление требует соответствующего подхода, целобразования, постановки задач и отбора художественных текстов. Отметим, что грамотный подбор и последующее использование текстов в работе с обучающимися выступают как важнейшее условие взаимопонимания между русским и таджикским народами на различных уровнях.

Лингвокультурологический аспект в его современном понимании позволяет уточнить принципы отбора художественных текстов, а также каждому преподавателю выбрать свой собственный, оптимальный для него.

Безусловно, художественный текст ценен многофункциональностью. Использование на уроках русского языка в Таджикистане литературных произведений позволяет уделить особое внимание комплексности в развитии навыков устной речи, причем как монологической, так и диалогической. Таким образом происходит развитие навыков чтения, интерпретации художественных текстов, следовательно, лексический запас обучающихся расширяется и обогащается. Кроме того, своевременный и грамотный подбор литературных текстов при обучении позволит углубить интерес таджикских учащихся к русскоязычной литературе и культуре [Там же].

Отметим, что в целом работа над пониманием художественных текстов в процессе преподавания литературы при работе с таджикскими учащимися относится к числу умений, формирование которых при обучении является обязательным.

Перейдем к вопросу отбора художественных текстов для работы с таджикскими учащимися в процессе преподавания русского языка. В сущности, это и является важнейшей проблемой при работе с иностранными учащимися.

Зачастую говорят о специфическом «текстовом голоде», который испытывает преподаватель русского языка, так как ему всегда недостаточно текстов для различных ситуаций на занятиях.

Отбор текста связан с различными факторами:

- уровень подготовки учащихся;
- тематика занятий;
- особенности обучающихся;
- личные пристрастия учащихся;
- предпочтения преподавателей.

Отметим, что отбор текстов для работы с учащимися связан в том числе с историческими особенностями взаимоотношений стран.

Критерии при отборе:

- писатель должен быть известным;
- познавательная ценность произведения;
- воспитательная ценность произведения;
- тематическое соответствие уже изученному материалу;
- соотношение с изученными лексическими и страноведческими темами;
- понимание темы и произведения учениками-иностранцами.

Кроме того, необходимо уделить внимание тому, чтобы отобранный текст соответствовал эффективному типу художественного текста для чтения иностранцами, т.е. он должен быть «посильным».

Так, Т. Е. Печерица отмечает, что для работы с иностранцами в целом и с таджикскими учащимися в частности текст должен быть оптимальным в соответствии со следующими особенностями [11]:

- реалистический метод изображения действительности;
- единственная точка зрения;
- удобный и достаточный (не избыточный) для изучения лексический состав.

Пожалуй, в данном случае оптимальным будет использовать рассказ о судьбе человека как наиболее близкий вариант текста для иностранных учащихся.

К примеру, тексты таких авторов советского периода, как Максим Горький, Николай Островский, Борис Полевой, Михаил Шолохов, Чингиз Айтматов, А. Твардовский, в достаточной степени соответствуют всем перечисленным критериям. Можно использовать, например, «Осенью» В. Шукшина, «Уроки французского» В. Распутина, «Голубое и зеленое» Ю. Казакова и др.

Возникает вопрос о значимости таких качеств литературного произведения, как сюжетность и увлекательность, при работе с иностранными учащимися школьного возраста. Действительно ли они важны?

Наиболее важными в данном случае представляются:

- небольшой объем, подразумевающий возможность провести целостный анализ сразу со всеми обучающимися;
- репрезентативность, что позволяет показать наиболее характерные явления с позиции современного русского литературного процесса;
- созвучие произведения современности с позиций этических, социальных, политических проблем;
- художественная ценность языка.

Если говорить о литературе современной, можно выделить следующих авторов: Л. Улицкая, М. Кучерская, Л. Петрушевская, Д. Быков, А. Битов, В. Пелевин, Е. Гришковец и т.д.

Встает вопрос о социальной нейтральности текста либо о его проблемном характере; отметим, что выбор здесь, скорее, за преподавателем, так как в соответствии с ситуацией в обучении это может иметь свои особенности.

В статье «Адаптировать нельзя понять» Н. В. Кулибина рассматривает вопросы адаптации художественных текстов в преподавании русского языка как иностранного, отмечая две основные современные тенденции в этом вопросе [9].

Эти тенденции напрямую связаны с целями обучения и с планируемой методикой работы с текстом. Исследователь предлагает основывать свой выбор на том, что будет изучаться – литература или язык, в соответствии с чем определяется и методика, могущая быть литературоцентричной или лингвоцентричной. Здесь важно отражение в данном аспекте двойственной природы художественного текста, реализующего на различных уровнях свой потенциал – лексический, грамматический, синтаксический и т.д.

Здесь же отдельным вопросом можно выделить проблему использования оригинального или адаптированного текста, которую каждый решает по-своему. Возможно совмещение полноценного анализа художественного текста, для которого используется «бережная» адаптация, с определенными элементами работы над языковым материалом. Безусловно, оригинальные языковые тексты сложны для иностранных учащихся, они нуждаются в адаптации, то есть в упрощении текста в соответствии с уровнем языковой подготовки.

Вопросы степени адаптации всегда интересовали специалистов. Так, А. Н. Васильева выделяет следующие степени адаптации: условная, слабая, средняя и сильная. Каждая из них обладает собственной спецификой, своими средствами, своей методикой, каждая используется с определенным контингентом учащихся [6].

Кроме того, нельзя не затронуть и еще один важный вопрос – современный режим чтения. Именно эта специфика часто не позволяет использовать тексты без адаптации. Обращая основное внимание на сюжет, лексику, увлекательность, этические и политические реалии, иностранные учащиеся, как правило, не замечают риторических, стилистических, поэтических особенностей произведения. Современное повсеместное широкое использование электронных медиа меняет привычки, в том числе привычку читать и рассуждать. Учащиеся читают много, однако это электронное чтение, подразумевающее вычленение необходимой информации с отсеиванием информации неважной. Современное чтение характеризуется поверхностностью, нежеланием видеть тонкости и частности, сосредоточением исключительно на основной мысли [5].

Таким образом, рассмотрев подходы разных авторов и практический опыт отбора текстов для преподавания русского языка как иностранного в школах Таджикистана, можно привести основные критерии для отбора указанных текстов с позиций особенностей именно таджикских обучающихся.

Языковая среда Таджикистана имеет свою специфику, которая требует использовать аутентичные художественные тексты. Выделим общие требования к любому тексту, используемому в работе с таджикскими учащимися. В первую очередь, текст должен обладать соответствующим страноведческим потенциалом, необходимой целевой ориентацией, быть в достаточной мере актуальным, типичным, обзорным [4].

Безусловно, можно говорить о перспективности дальнейшего исследования в области разрешения проблем отбора художественных текстов для работы с обучающимися в Таджикистане. К актуальным разработкам данной темы можно отнести исследование вопросов лингводидактических требований, которые предъявляются к художественным текстам в Таджикистане, и соотнесение их с российскими [3].

Таким образом, вопросы отбора художественного текста для преподавания русского языка в Таджикистане требуют особого осмысления, в первую очередь, с позиции соответствия лингводидактическому принципу, подразумевающему использование текстов с постепенным усложнением грамматического и лексического языкового материала с учетом уровня владения языком таджикскими учащимися.

Кроме того, лингвокультурологический принцип подразумевает утверждение ценности текстов для обучения русскому языку как иностранному с позиции именно страноведческого материала.

Лингводидактическая и лингвокультурная составляющие выступают основой для отбора художественного текста в практике обучения таджикских учащихся русскому языку, однако выделим и другие критерии – рецептивные особенности таджикских учащихся, специфическое дозированное использование безэквивалентной лексики, также подразумевающее постепенное и поэтапное знакомство таджиков с русской культурой.

В качестве вывода можно предложить одно из методических оснований отбора художественных текстов на занятиях по русскому языку в школах Таджикистана – принцип опоры на родную культуру таджиков. Это достигается на основе поиска типологических соответствий истории и культуры России и Таджикистана, что, учитывая основные вехи исторического развития наших народов, не представляет большой проблемы и выступает как интересный вариант для повышения мотивации в обучении.

Преимущественным при отборе текстов выступает критерий эталонности речевой реализации языковой нормы. Богатый страноведческий материал позволяет своевременно и целенаправленно задействовать данный эталон. Такая эталонность присуща текстам русской классической литературы, а также литературы советского периода с ее специфической ясностью и колоритностью.

Соотношение поэтических и прозаических произведений в отбираемом учебном материале варьируется в зависимости от уровня владения учащимися русским языком.

В целом, проведение уроков русского языка в таджикской школе предполагает осуществление комплексных занятий, в процессе которых у учащихся появляются возможности для овладения системой литературных и лингвистических понятий русского языка на базе художественных текстов, отличающихся образностью и выразительностью. Односторонние подходы в данном случае недопустимы. В обязательном

порядке задачи преподавания русского языка и литературы должны быть связаны с развитием коммуникативной компетенции, только такая направленность позволит сконцентрироваться на обучении русскому языку с позиции межнационального обучения, на выработке когнитивного и сознательного подхода при изучении русского языка и т.д.

Развитие коммуникативной лингвокультурологической компетенции учащихся – вот на чем необходимо сосредоточиться, решая проблемы отбора художественных текстов для обучения русскому языку в таджикской школе.

Выводы: художественный текст выступает важнейшим дидактическим средством на уроках русского языка в таджикской школе, является речевой единицей, формирующей межкультурную компетенцию и реализующей принцип коммуникативного обучения. Художественный текст выступает основой для системного формирования различных видов компетенции – коммуникативной, когнитивной, страноведческой. Отбор художественных текстов при работе с таджикскими учащимися должен осуществляться на основе четко выработанных принципов и критериев, соответствующих уровню языкового развития учащихся.

Основными критериями и принципами отбора художественного текста при работе с таджикскими учащимися традиционно выступают педагогические ценности. Характер адаптации текстов должен быть непосредственно связан с уровнем языкового развития учащихся, с ментальными проявлениями, мотивационными установками, социолингвистическими условиями.

Наиболее важными критериями отбора художественных текстов в таджикской школе являются известность писателя, познавательная и воспитательная ценность, соответствие уже изученному материалу, понимание темы, художественная ценность языка, доступность. Важнейшим принципом для отбора является лингвокультурологический, подразумевающий ценность текстов для обучения русскому языку как иностранному с позиции страноведческого материала, отражающего русскую культуру и историю, также должны учитываться рецептивный принцип, принцип опоры на родную культуру таджиков, комплексность.

Список источников

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. М.: Русский язык. Курсы, 2018. 496 с.
2. Бачерикова В. Н. Художественная литература на занятиях по русскому языку со студентами-иностранцами: чтение и принципы отбора: автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 1966. 16 с.
3. Валиджанова С. Р. Использование игровых технологий на уроках русского языка в таджикской школе в целях формирования коммуникативной компетенции // Вестник Института языков им. Сотим Улугзаде. 2014. Т. 1. № 13. С. 67-71.
4. Валиджанова С. Р. Современные подходы в обучении коммуникативной компетенции на уроках русского языка в таджикской школе // Научно-теоретическая конференция, посвященная 20-летию Конституции Республики Таджикистан: сборник. Душанбе: ТНУ, 2014. С. 103-105.
5. Валиджанова С. Р. Формирование основ культурологического образования в процессе проведения нестандартных уроков русского языка // Вестник Таджикского национального университета. 2017. № 4 (146). Ч. 6. С. 137-140.
6. Васильева А. Н. Русская художественная литература в иностранной аудитории как предмет изучения и как материал при обучении языку. М.: МАПРЯЛ, 1972. 29 с.
7. Гумбрехт Х.-У. Будущее чтения? Воспоминания и размышления о генеалогическом подходе / пер. с англ. Н. Поселягина // Новое литературное обозрение. 2014. № 4 (128). С. 17-26.
8. Журавлёва Л. С., Зиновьева М. Д. Обучение чтению (на материале художественных текстов). Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Русский язык, 1988. 152 с.
9. Кулибина Н. В. Адаптировать нельзя понять // Русский язык за рубежом. 2013. № 5. С. 22-30.
10. Кулибина Н. В. Художественный текст в лингводидактическом осмыслении: монография. М.: Гос. ИРЯ, 2000. 303 с.
11. Печерица Т. Е. Использование художественных текстов при обучении русскому языку как иностранному: отбор и адаптация текстов для чтения в группах студентов-филологов подготовительных факультетов. М.: Издательство МГУ, 1986. 94 с.
12. Шамзи З. А. Принципы отбора художественных текстов в практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) для иракской аудитории: автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 2013. 23 с.

Principles and Criteria for Choosing a Fiction Text when Teaching Russian to the Tajik Students

Baryshnikova Elena Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Saidov Zainularab Zaboriddinovich
Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
 ent5753@mail.ru; zaynularab@bk.ru

The article deals with the issue of selecting the Russian-language fiction texts to teach Russian at the Tajik school. The authors study the principles and criteria of fiction texts selection according to the pupils' linguistic development level, ways of their adaptation, possibilities of practical application while working with the Tajik schoolchildren. The fiction text is considered as a speech unit forming crosscultural, communicative, cognitive and area studies competencies and realizing the principle of communicative teaching.

Key words and phrases: Russian language; Russian literature; Russian as a foreign language; crosscultural communication; fiction text; method for choosing fiction text; Tajik school.